

**Zeitschrift:** Jeunesse et sport : revue d'éducation physique de l'École fédérale de gymnastique et de sport Macolin

**Herausgeber:** École fédérale de gymnastique et de sport Macolin

**Band:** 39 (1982)

**Heft:** 3

**Rubrik:** Page du lecteur

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

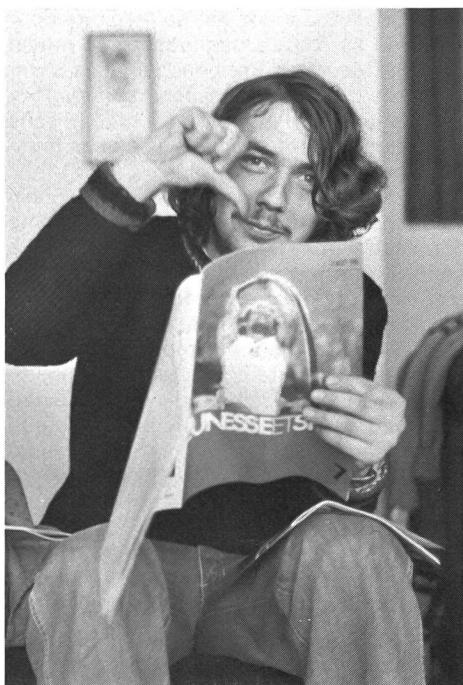
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# PAGE DU LECTEUR

## Ecrivez-nous!

Avez-vous une remarque à faire au sujet de la revue? Ecrivez-nous! Quelque chose à suggérer? Nous en serons heureux! Avez-vous un problème touchant à un aspect quelconque du sport que vous pratiquez et pensez-vous que nous puissions vous aider à le résoudre? Faites-nous en part! S'il présente un intérêt de portée suffisamment générale, nous vous répondrons: par ma plume ou par celle d'un spécialiste si la question est trop spécifique!



### Citations

Béranger a écrit, dans l'une de ses chansons: «Sur le passé, jetez un voile épais!», et Florian, dans ses fables elles aussi par trop oubliées: «Comptez sur la reconnaissance quand l'intérêt vous en répond». Mais tout cela n'est que futilité. Ce qui compte, c'est le présent et le contentement d'y être bien vivant, heureux de sourire de ce que l'on croyait pouvoir nous faire souffrir: «Hier, écrit Henri Murger dans ses scènes de la vie de Bohème, en voyant une hirondelle ramener le printemps, je me suis rappelé la belle qui m'aima quand elle en eut le temps!»

## En question!...

Noël Tamini, Spiridon  
1922 Salvan

J'ai lu avec beaucoup d'intérêt le no de janvier 1982, d'autant plus qu'il y était question d'un changement de rédacteur. Mon attention fut tout à coup attirée par quelques lignes, parues à la page 1, à propos d'André Metzener. Une petite phrase, sans plus: «Au début, il était seul, écrit Kaspar Wolf, et s'est brillamment tiré d'affaire». Ah comme on a tort d'être absent parfois! Permettez donc que, par ces quelques lignes, je revienne à Macolin, où j'ai travaillé d'octobre 1963 à décembre 1968. Je suis arrivé là-haut – et je m'en souviens comme d'une époque enchantée, où Macolin était proche de l'idée qu'on en avait, et plus proche, me semble-t-il, de la nature qui l'entourait – bref, je suis arrivé là-haut en qualité de traducteur succédant à Francis Pellaud, lui aussi Valaisan.

La revue «Jeunesse forte – Peuple libre» se trouvant alors privée de rédacteur, je fus appelé à assurer l'intérim sous la houlette du brave et regretté André Paroz, de Bienna, un homme dévoué comme on ne l'est presque plus aujourd'hui. Six mois plus tard, en avril 1964, une réunion eut lieu afin de mettre fin à cet intérim, et de trouver un rédacteur à la revue de Macolin. Cette séance réunit Kaspar Wolf, André Metzener, Jean-Claude Gilliéron, Jean Studer, tous maîtres de sport, Charly Wenger, de l'EPGS, et le soussigné, alors responsable des publications en français (ou du français des ouvrages publiés par Macolin?). Telle était la composition de la Commission de rédaction, telle qu'elle est mentionnée à partir du no de juillet 1964. Avec pour président André Metzener, désigné comme tel un mois plus tard. De fait, le no de juillet comptait en 16 pages des textes signés de Metzener, de Studer et de Wenger, et une traduction du soussigné. Il me paraît donc un tantinet abusif de dire de l'ami André Metzener qu'«au début il était seul...». Il se sentait peut-être un peu seul dans cette galère, ce qui est autre chose... Jusqu'au mois de décembre 1964, ne parurent sous ma plume qu'une série de traductions. Et puis, je me décidai à signer moi-même un texte, puis un autre, et ainsi de suite jusqu'à la fin de 1968. On retiendra peut-être de tout cela que le rédacteur de SPIRIDON – une revue qui entame sa 10e année ce mois-ci – a fait ses premières

armes à Macolin, il y a plus de dix-sept ans. Alors, André Metzener était-il seul ou non à ses débuts de rédacteur? Pauvre de moi, il l'était bel et bien en fait: autrement, Kaspar Wolf s'en serait souvenu...

### Réponse

«Sic transit gloria...»

Monsieur le Directeur, auquel j'ai présenté cette lettre en reconnaît toute la véracité, mais il explique aussi que dans l'hommage qu'il a rendu à André Metzener, il n'a voulu relever que les aspects essentiels de ses responsabilités vis-à-vis de la revue et qu'il serait faux de croire qu'il a oublié tout le reste. André lui-même, d'ailleurs, reconnaît l'impulsion considérable que la participation de Noël Tamini à la rédaction de Jeunesse et Sport a donné pour l'amélioration de son contenu. Je pense pourtant que cette lettre aura contribué à réveiller certains souvenirs et c'est une bonne chose. Macolin s'est en effet énormément agrandi depuis le début des années septante et son personnel a quasiment doublé. Or, peu parmi les nouveaux arrivés savent ce qui s'est passé auparavant et la part de mérites qui revient à ceux dont on ne se souvient plus est souvent très grande.

## Humour à skis!

M. Félix Herrmann, Place de la Fontaine 288  
2902 Fontenais

Quelles sont les références exactes du livre «Skizophren», duquel ont été tirés les dessins humoristiques qui illustrent l'article de Hans Ettlin sur le «Ski acrobatique» (décembre 1981)?

### Réponse

«Skizophren», par Ernst Hürlimann, Süddeutscherverlag – 1974, Munich. Ces références sont suffisantes pour que toutes les librairies soient en mesure de vous commander cet ouvrage, un ouvrage dont la lecture imagée permet de passer d'excellents moments. Il faut bien le dire, depuis que les sciences ont fait leur entrée dans le domaine du sport, il se prend souvent un peu trop au sérieux. C'est l'humour qui en fait les frais. Le sport repose sur plusieurs colonnes: la science en est une, la jovialité faite de bonne humeur et de gaieté en est une autre, non moins importante.